

# Spis treści



<b>Podziękowania</b> .....	VII
<b>Przedmowa</b> .....	IX
<b>Wstęp</b> .....	1
Ramy formalnoprawne egzaminu .....	1
Egzamin .....	3
Egzamin w statystykach .....	6
<b>Egzamin pisemny w praktyce. Analiza kryteriów oceny pracy egzaminacyjnej</b> .....	9
Zgodność przekazywanej w tłumaczeniu treści z oryginałem .....	10
Terminologia oraz frazeologia .....	10
Leksyka niespecjalistyczna oraz poprawność gramatyczna .....	10
Stylistyka .....	10
Aspekty formalne .....	11
<b>Analiza najczęściej popełnianych błędów</b> .....	12
<b>Zgodność treści przekazywanej w tłumaczeniu z treścią oryginału</b> .....	15
Tłumaczenie z j. polskiego na j. angielski .....	15
Sądowe .....	15
Prawnicze .....	20
Społeczno-ekonomiczne .....	26
Urzędowe .....	27
Tłumaczenie z j. angielskiego na j. polski .....	30
Sądowe .....	30
Prawne .....	31
Prawnicze .....	31
Społeczno-ekonomiczne .....	40
Urzędowe .....	40
<b>Zastosowanie prawidłowej terminologii i frazeologii subjęzyka specjalistycznego</b> .....	43
Tłumaczenie z j. polskiego na j. angielski .....	43
Sądowe .....	43
Prawnicze .....	53
Urzędowe .....	60

Tłumaczenie z j. angielskiego na j. polski .....	61
Sądowe .....	61
Prawnicze .....	62
Urzędowe .....	67
<b>Poprawność gramatyczna, ortograficzna i leksykalna</b>	
<b>(leksyka niespecjalistyczna) .....</b>	<b>69</b>
Tłumaczenie z j. polskiego na j. angielski .....	69
Sądowe .....	69
Prawnicze .....	74
Urzędowe .....	79
Tłumaczenie z j. angielskiego na j. polski .....	80
Sądowe .....	80
Prawne .....	82
Prawnicze .....	85
Społeczno-ekonomiczne .....	92
Urzędowe .....	93
<b>Zastosowanie rejestru (stylu funkcjonalnego) języka właściwego</b>	
<b>dla danego rodzaju tekstu .....</b>	<b>94</b>
Tłumaczenie z j. polskiego na j. angielski .....	94
Sądowe .....	94
Prawnicze .....	97
Społeczno-ekonomiczne .....	101
Urzędowe .....	103
Tłumaczenie z j. angielskiego na j. polski .....	104
Sądowe .....	104
Prawne .....	106
Prawnicze: .....	108
Społeczno-ekonomiczne .....	113
Urzędowe .....	114
<b>Znajomość formalnych zasad wykonywania tłumaczeń poświadczonych .....</b>	<b>116</b>
Tłumaczenie z j. angielskiego na j. polski .....	116
Tłumaczenie z j. polskiego na j. angielski .....	117
<b>Po egzaminie. Co dalej? .....</b>	<b>119</b>
<b>Literatura .....</b>	<b>120</b>
Akty normatywne .....	120
Publikacje książkowe dla tłumaczy języka angielskiego zalecane	
przez Ministerstwo Sprawiedliwości .....	121
Inne .....	121
Strony internetowe .....	122
<b>Glosariusz .....</b>	<b>124</b>
Część 1. Glosariusz polsko-angielski .....	124
Część 2. Glosariusz angielsko-polski .....	179